
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2006/2007

April 2007

HBT 105 – KAEDAH PENTERJEMAHAN

Masa : 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi LAPAN muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN:

1. Jawab EMPAT soalan sahaja.
2. Jawab DUA soalan dari Bahagian A. Soalan 1 WAJIB dijawab. Pilih Soalan 2 atau Soalan 3.
3. Jawab DUA soalan dari Bahagian B. Soalan 4 WAJIB dijawab. Pilih Soalan 5 atau Soalan 6.
4. Tulis semua jawapan dalam buku jawapan.
5. Tulis nombor soalan yang telah anda jawab di muka hadapan buku jawapan anda.

...2/-

Bahagian A

Jawab DUA soalan sahaja dari bahagian ini. Soalan 1 WAJIB dijawab. Pilih Soalan 2 atau Soalan 3.

1. Jawab [a] dan [b].

[a] Teliti **TEKS SELARI A**.

TEKS SELARI A**Teks sumber:**

Suara orang lelaki memanggil Siti Salina kedengaran. Suara itu datangnya dari dalam bilik, dan suara itu seperti suara orang mengantuk. Pada mulanya Siti Salina tidak mendengarnya. Tapi apakala Kurupaya yang lalu di hadapan bilik Siti Salina bersama dengan kambing-kambingnya kedengaran akan suara itu, maka dia pun memberi tahu Siti Salina; "Hey, angkau punya darling ada panggillah. Pegi lekas!" baharulah Siti Salina mendengarnya, lalu segera hendak ke biliknya. "Saya pulang dulu, kak," katanya kepada Katijah, dan kepada Kurupaya pula, sambil menunjuk kambing-kambing itu, dia berkata: "itu Kurupaya punya darling. Ada harti?"

[Sumber: A. Samad Said, *Salina*, edisi ke-3 (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1976), hlm. 12.]

Teks terjemahan:

A male voice calling for Siti Salina could be heard. The voice came from inside a room, the voice of someone drowsy. At first Siti Salina did not hear it. But when Kurupaya was passing in front of Siti Salina's room with his goats, he heard the voice and promptly told her, "Did you hear your darling calling! Hurry up!" Only then did Siti Salina hear and she hastily made for her room. "I'm going, sis," she said to Katijah. To Kurupaya as she pointed to the goats, she quipped: "That's your darling, h-understand?"

[Sumber: A. Samad Said, *Salina*, diterjemahkan oleh Hawa Abdullah (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1991), hlm. 16-17.]

Bincangkan secara kritis kaedah terjemahan yang telah digunakan untuk menghasilkan teks terjemahan. Bincangkan juga kesesuaian kaedah yang telah digunakan.

[10 markah]

...3/-

- 3 -

- [b] Terjemahkan **TEKS B** kepada bahasa Malaysia dengan memberi perhatian kepada perkataan bergaris.

TEKS B

Over the past decade, I've traveled to Dubai often and grown to appreciate the quirky multiculturalism of a city where one can eat in an Italian restaurant run by an Egyptian, with an Indian head chef and Filipino waiters who break into operettas every half hour. Or watch, in the wee hours, a mob of English expatriates weaving home from a pub as the Muslim call to morning prayer echoes through the streets.

Many Americans first heard of Dubai, one of seven emirates that make up the United Arab Emirates, when a state-owned company, Dubai Ports World, purchased a British firm that managed six U.S. ports.

[Sumber: "Sudden City", *National Geographic*, Januari 2007, hlm. 102.]

[20 markah]

2. Jawab [a] dan [b].

- [a] Berikut ialah beberapa prosedur terjemahan yang telah dikemukakan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995).

- [i] *borrowing*
- [ii] *calque*
- [iii] *literal translation*
- [iv] *transposition*
- [v] *modulation*
- [vi] *equivalence*
- [vii] *adaptation*

Bagi setiap prosedur terjemahan di atas, berikan satu ayat dalam bahasa Inggeris serta terjemahannya ke bahasa Malaysia untuk menunjukkan penggunaan prosedur terjemahan tersebut.

[14 markah]

...4/-

[b] Terjemahkan ayat-ayat yang berikut kepada bahasa Malaysia dengan memberi perhatian kepada perkataan yang bergaris.

- [i] We talked idly about football and baseball.
- [ii] The data has been presented misleadingly.
- [iii] When she invited me to the party, I readily accepted.
- [iv] The incident was regrettably true.
- [v] He slipped out of the room, pulling the door to.
- [vi] The novel is her best yet.

[6 markah]

3. Jawab [a] dan [b].

[a] Terjemahkan ayat-ayat yang berikut kepada bahasa Malaysia dan terangkan cara anda menterjemah perkataan bergaris dalam setiap ayat tersebut.

- [i] Did you play the piano as a child?
- [ii] The horse has had a close relationship with man.
- [iii] The exchange rate would soon be RM 7 to the pound.
- [iv] A William Sharp was reported missing in Malaysia some weeks ago.
- [v] I think Michelle was a Jackson.
- [vi] I manage a hotel in Bukit Bintang.

[12 markah]

- [b] Terjemahkan ayat-ayat berikut kepada bahasa Malaysia.
- [i] The punishment should match the gravity of the crime.
 - [ii] West Berlin is notorious for its street violence.
 - [iii] He asked for a glass of port after dinner.
 - [iv] The event is to welcome the septuagenarian author, Mary Wesley.
 - [v] I used to wear trendy gear but many people said I looked ridiculous.
 - [vi] Barbara Bush will be having dinner at my house so I am taking out my best china and crystal.
 - [vii] I think you ought to give football a rest.
 - [viii] He announced that he would run for President.

[8 markah]

Bahagian B

Jawab DUA soalan sahaja dari bahagian ini. Soalan 4 WAJIB dijawab. Pilih Soalan 5 atau Soalan 6.

4. Teliti **TEKS A** dan **TEKS B**. Jawab [a] dan [b].

TEKS A

PETALING JAYA: IJM Corp Bhd yesterday revealed a RM1.56bil offer to take over and privatize Road Builder Holdings Bhd (RBH).

5 Aseambankers Malaysia Bhd CEO Surachet Chaipatamanont told the media the proposed merger exercise would be executed in two steps. The merchant bank and Newfields Advisors Sdn Bhd are IJM's joint advisers.

10 Step one, he said, was an offer to purchase all the assets and liabilities of RHB for RM1.56bil that would be settled through an issue of redeemable unsecured loan stocks (RULS) by IJM.

[Sumber: "IJM offers RM1.56bil for Road Builders", *The Star* (Star Biz), 19 Oktober 2006, ms. 1.]

TEKS B

5 In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round:
And here were gardens bright with sinuous rills
10 Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.
But oh! that deep romantic chasm which slanted
Down the green hill athwart a cedarn cover!
A savage place! as holy and enchanted
15 As e'er beneath a waning moon was haunted
By woman wailing for her demon-lover!

[Sumber: <http://poetry.eserver.org/kubla-khan.html> (30 Januari 2007)]

- [a] Tulis satu analisis yang kritis terhadap kedua-dua teks tersebut dengan mengambil kira
- [i] ciri-ciri umum teks
 - [ii] penulis teks
 - [iii] jenis teks
 - [iv] tujuan teks
 - [v] gaya penulisan teks

[15 markah]

- [b] Terjemahkan baris 1 hingga 6 dalam **TEKS A** dan baris 6 hingga 9 dalam **TEKS B** dengan menggunakan kaedah terjemahan yang berbeza.

[15 markah]

5. Jawab [a] dan [b].

- [a] Terjemahkan mana-mana TIGA ayat dalam **TEKS C** ke dalam bahasa Malaysia.

TEKS C

A parade of dinosaurs

The richest known deposits of dinosaur remains lie in the Midwestern states of North America. In Texas, the Paluxy River, a tributary of the Brazos, is slowly meandering across a layer of mudstones. This was once the mud flat of an estuary. One day at low tide several dinosaurs wandered across it. One was a theropod, a carnivorous species that walked erect on its hind legs. The line of its three-toed footprints is still clear along one side of the present-day river, a furrow thrown up by its tail swinging between them. Farther down, the river has eroded more of the overlying rocks to expose in the same layer four immense circular prints nearly a metre across that were made by one of the huge plant-eating species. As the water ripples above them, it is easy to imagine that the river bed is not stone but still mud and that these huge giants were striding through the water only hours before.

[Sumber: David Attenborough, *Life on Earth* (London: BBC/Reader's Digest, 1997), hlm. 180.]

[10 markah]

...8/-

- [b] Huraikan kaedah yang anda gunakan untuk mendapatkan padanan mana-mana DUA istilah yang terdapat dalam terjemahan anda.

[10 markah]

6. Jawab [a] dan [b].

- [a] Dengan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan konsep *domesticating culture* dan *foreignizing culture* semasa menterjemahkan sesuatu teks asal yang kaya dengan budaya penutur bahasa tersebut.

[10 markah]

- [b] Terjemahkan **TEKS D** di bawah untuk diterbitkan dalam akhbar bahasa Malaysia di Malaysia.

TEKS D

Third favourites, but third-raters

ENGLAND somehow remain third favourites to win the World Cup after producing another performance that will have failed to inspire a nation, unless you live in Ecuador.

With Michael Owen likely to miss the next match, Theo Walcott on the missing persons' list and Wayne Rooney lacking match fitness we are still somehow third favourites to win the World Cup at 11-2.

[Sumber: D. McGovern, "Third favourites, but third-raters", *Daily Mirror*, 21 Jun 2006, ms. 60.]

[10 markah]